

اللغة العربية ٣	 	جامعة كفر الشيخ
برنامج الترجمة المتخصصة في الإسبانية		كلية الألسن
الزمن: ساعتان		المستوى الثاني (٢٠٢٣/٢٠٢٤)

السؤال الأول: أجب عن السؤالين الآتيين (عشرون درجة / الزمن المقترح للإجابة: ٤٠ دقيقة)

١- "من كفايات المترجم الكفاية اللغوية التي تؤهله لفهم الدلالة اللغوية وما بها من حذف وإيجاز واختصار". في ضوء ما سبق وضح الأدلة التي يتوصل من خلالها المترجم إلى معرفة مواضع الحذف، مع التمثيل.

٢- "تعد القصة القصيرة شكلا تعبيريا سريع التلبية للحاجات القائمة في المجتمع". ناقش في ضوء ذلك المقصود بالقصة القصيرة، موضحا الخصائص الفنية والشكلية لها.

السؤال الثاني: (عشر درجات / الزمن المقترح للإجابة: ٣٠ دقائق)

أ- اختر الإجابة الصحيحة مما بين القوسين:

١- يقول تعالى { يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾ } سورة مزيم) في الآية السابقة حذف ل

[جملة الشرط - جملة جواب الشرط - حذف موصوف - حذف صفة]

٢- (كل طالب و) أكمل بالمناسب. [كتابه - كتابه - كتابه - كتابيه]

٣- (أقدر الساعي في الخير كثيرا) ما تحته خط يعرب

[مفعول مطلق - نائب عن المفعول المطلق - حال - مفعول له]

ب- أكمل مكان النقاط

١- اللفظ المرتجل هو

٢- قد يتعدى الفعل اللازم ب

٣- تعرف الاستعارة اصطلاحا على أنها

ج- مثل لما يأتي بجملته مفيدة

١- مفعول به يمتنع التقدم على فاعله.

٢- نائب عن المفعول المطلق.

٣- ظرف مكان مبهم .

٤- استعارة مرشحة.

د- (دقق الرجل السمع تجاه المذيع وهو يؤكد على سرعة المقاومة في ضرب القوات المتمركزة على

غلاف غزة) (ورد خطأ في الجملة السابقة. صححه)

السؤال الثالث: أجب عن أحد السؤالين الآتيين (١٠ درجات/ الزمن المقترح للإجابة: ٣٠ دقيقة)

١- جاء عنوان (نظرة) مكتنزا بحمولات دلالية متعددة في سياق القصة. وضح ذلك.

٢- يقول يوسف إدريس في قصة نظرة: "استأنفت سيرها على الجانب الآخر، وقبل أن تختفي شاهدتها تتوقف ولا تتحرك. وكادت عربة تدهمني وأنا أسرع لإنقاذها. وحين وصلت كان كل شيء على ما يرام و الحوض و الصينية على أتم اعتدال ... أما هي فكانت واقفة في ثبات تنفرج ووجهها المنكمش الأسمر يتابع كرة من المطاط يتقاذفها أطفال في مثل حجمها، وأكبر منها، وهم يهللون ويصرخون ويضحكون، ولم تلحظني، ولم تتوقف كثيرا، فمن جديد راحت مخاليتها الدقيقة تمضي بها، وقبل أن تتحرف استدارت على مهل، واستدار الحمل معها، وألقت على الكرة والأطفال نظرة طويلة، ثم ابتلعها الحارة.

بصفتك مترجما حاول أن تحلل المقطع السابق من قصة "نظرة" تحليلا يعتمد على أنواع المعاني

التي درستها حتى تصل إلى المعنى المقصود، ومن ثم تستطيع نقله إلى اللغة الهدف.

انتهت الأسئلة

بالسداد والتوفيق

[قسم اللغة العربية.. د. محمد إبراهيم الشافعي]

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Asun – Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada
en Español
Convocatoria: 1ª (Otoño2023- 2024)
Nivel: 2º
Asignatura: Cultura de la calidad educativa
Duración : dos horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن – قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول - فصل الخريف (2023-2024)
المستوى: الثاني
اسم المادة: ثقافة الجودة والتقويم
الزمن : ساعتين

El examen está formado por 4 preguntas en una página

الامتحان مكون من أربعة أسئلة في عدد 1 ورقة

(5 درجات)

السؤال الأول: تكلم عن المفاهيم الآتية بإيجاز :-

أ – المهارات الذهنية .

ب – المهارات المهنية .

(15 درجة)

السؤال الثاني: أجب عن الأسئلة الآتية :-

أ – اذكر مواصفات خريج قطاع اللغات وفقاً للمعايير الأكاديمية للقطاع.

ب – ما هي أهمية تحديد الـ Norms ؟

ج – ما هي الممارسات التطبيقية للبرنامج التعليمي في مجال التعزيز والتطوير؟

(20 درجة)

السؤال الثالث: ما المقصود بالمصطلحات الآتية:-

أ – رسالة البرنامج.

ب – ضمان جودة التعليم.

السؤال الرابع: تكون للبرنامج بعض السمات أو الخصائص التي تميزه عن غيره من البرامج الأخرى سواء

(10 درجات)

كانت مناظره أو غير مناظره وذلك بما يدعم مركزه التنافسي. وضح

أ . د . عبد الحميد غلاب

Universidad de Kafr El-Sheikh
Facultad de Al-Asun – Dpto. de Español
Programa de Traducción Especializada
en Español
Convocatoria 1º: (, 2023)
Nivel: 2º
Asignatura: habilidades de lectura y escritura
El tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن – قسم اللغة الإسبانية
برنامج الترجمة المتخصصة في
اللغة الإسبانية
امتحان نهاية الفصل الدراسي الأول (- ٢٠٢٣)
المستوى: الثاني
اسم المادة: مهارات القراءة والكتابة
الزمن: ساعتان

I-Lee el siguiente diálogo entre médico y paciente y responde a las preguntas.(16 puntos)

El Deporte y su Importancia

El deporte desempeña un papel fundamental en la vida de muchas personas. No solo es una actividad física que contribuye a mantenernos en forma, sino que también tiene beneficios emocionales y sociales. Personalmente, encuentro el deporte una parte esencial de mi rutina diaria. Cada mañana, salgo a correr en el parque cercano. Correr no solo mejora mi resistencia física, sino que también me proporciona un tiempo para reflexionar y prepararme para el día. Además, me brinda la oportunidad de disfrutar del aire fresco y la naturaleza, lo cual es revitalizante.

Además de correr, también practico deportes en equipo los fines de semana. Jugar al fútbol o al baloncesto no solo me permite mantenerme activo, sino que también fomenta el trabajo en equipo y la camaradería. La sensación de pertenencia a un grupo y la colaboración con otros jugadores son aspectos que valoro mucho. Creo que el deporte no solo es beneficioso para la salud física, sino también para la salud mental. En épocas de estrés, dedicar tiempo a practicar deportes es una excelente manera de liberar tensiones y mejorar mi estado de ánimo. La sensación de logro después de una buena sesión de ejercicio es incomparable. En resumen, el deporte juega un papel crucial en mi vida. No solo me ayuda a mantenerme en forma, sino que también contribuye positivamente a mi bienestar emocional y social. Recomiendo encarecidamente a todos que encuentren una actividad deportiva que disfruten, ya que los beneficios van más allá de lo físico y pueden mejorar la calidad de vida en general.

Preguntas:

1. ¿Cuál es la actividad principal de la persona por las mañanas?

- a) Jugar al baloncesto b) Salir a correr c) Practicar yoga

2. ¿Qué beneficios menciona la persona sobre correr en el parque?

- a) Mejora la resistencia física y proporciona tiempo para reflexionar. b) Solo mejora la resistencia física.
c) No menciona beneficios específicos.

3. ¿Qué tipo de deportes practica la persona los fines de semana?

- a) Deportes individuales como el tenis. b) Deportes en equipo como el fútbol o el baloncesto.
c) No practica deportes los fines de semana.

4. ¿Cómo describe la persona la experiencia de jugar al fútbol o al baloncesto?

- a) Solitaria b) Fomenta el trabajo en equipo y la camaradería. c) Aburrida



5. ¿Qué aspecto destaca la persona como beneficio del deporte para la salud mental?

- a) Liberar tensiones y mejorar el estado de ánimo. b) Solo mejorar la salud física. c) No menciona beneficios mentales.

6. ¿Qué recomienda la persona a los demás al final del texto?

- a) No practicar deportes. b) Encontrar una actividad deportiva que disfruten c) Ignorar la importancia del deporte en la vida.

7. menciona cuatro tipos de deporte no mencionados en el texto.

II. Escribe las frases de una manera correcta: (19 puntos)

Completa las siguientes oraciones con el signo de puntuación adecuado: punto (.), coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), signo de interrogación (?) o signo de exclamación (!).

1. ¿ Dónde dejaste las llaves del coche
2. Ayer fui al cine vi una película muy interesante
3. María siempre estudia mucho para los exámenes sin embargo, no obtiene las calificaciones que espera
4. ¡Qué hermoso día hace en la playa
5. Mi plato favorito es la paella mi hermana prefiere la pizza
6. tenemos dos opciones podemos ir al parque o al centro comercial
7. No me gusta el café lo encuentro demasiado amargo
8. Juan se olvidó de hacer la tarea por lo tanto tendrá que hacerla antes de la clase
9. Estaba tan emocionado que no pude contener mi ale

III- Escribe solo sobre un tema: (20PUNTOS) (15 frases)

1. Cada persona tiene un ídolo en su vida. Escribe sobre tu ídolo en la vida.
2. Los medios de comunicación y las redes sociales tienen ventajas y desventajas. Escribe sobre este tema.

Mucha suerte..



El examen está formado por 4 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من ٤ أسئلة في عدد ٢ ورقة/ورقات

I- Según lo que estudiaste en la historia del "Patito feo", traduce este fragmento del español al árabe: (17 puntos)

Una tarde en la que el sol empezaba a calentar decidió acudir al parque para contemplar las flores, que comenzaban a llenarlo todo. Allí vio en el estanque dos de aquellos pájaros grandes y blancos y majestuosos que había visto una vez hace tiempo. Volvió a quedarse hechizado mirándolos, pero esta vez tuvo el valor de acercarse a ellos.

Voló hasta donde estaban y entonces, algo llamó su atención en su reflejo. ¿Dónde estaba la imagen del pato grande y feo que era? ¡En su lugar había un cisne! Entonces eso quería decir que... ¡se había convertido en cisne! O mejor dicho, siempre lo había sido.

II- Traduce del árabe al español: (17 puntos)

اسبانيا ترد على الاتهامات الإسرائيلية وتعتبرها كذبا لا أساس له
قال وزير الخارجية الإسباني خوسيه مانويل ألباريز في تصريح صحفي: "إن اتهامات الحكومة الإسرائيلية ضد رئيس الوزراء الإسباني ورئيس وزراء بلجيكا كذب محض. ونحن نرفضها بشكل قاطع نيابة عن وزارة الخارجية".
وأعرب رئيس الوزراء الإسباني عن أمله في أن يسهم وقف إطلاق النار الحالي في قطاع غزة في حلحلة الوضع في الشرق الأوسط.
وقال أيضا إن الوقت قد حان لكي يعترف المجتمع الدولي والاتحاد الأوروبي بدولة فلسطين.

III- Responde a las siguientes preguntas: (6 puntos)

- 1- ¿Cuál es la diferencia entre la traductología y la traducción?
- 2- Habla sobre el papel del traductólogo.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 17 2ª Pregunta 17 3ª Pregunta 6 4ª Pregunta 10 Total: 50
Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



El examen está formado por 4 preguntas en 2ª página/s

الامتحان مكون من ٤ أسئلة في عدد ٢ ورقة/ورقات

IV- Responde si las siguientes oraciones son verdaderas (V) o falsas (X), colocando también la corrección: (10 puntos)

- 1- La supresión defectuosa en la traducción tiene varios efectos positivos.
- 2- La traducción literal es la mejor opción para obtener traducciones precisas y naturales en la mayoría de los casos.
- 3- El doblaje es una técnica utilizada en la industria del cine, la televisión y otros medios audiovisuales para reemplazar el diálogo original de una producción con una nueva grabación en otro idioma.
- 4- La generalización en la traducción se refiere al uso de términos elocuentes en lugar de expresiones generales al realizar una traducción.
- 5- La traducción consiste en construcción seguida de destrucción.

¡Mucha suerte y éxitos!

Prof. DR. Abdelhamid Galab

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 17 2ª Pregunta 17 3ª Pregunta 6 4ª Pregunta 10 Total: 50
Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



I. Completa con los verbos entre paréntesis en *presente de subjuntivo*. (10 P.)

- Es imposible que (aprobar, ustedes) _____ este examen.
- No creemos que esta tarde (salir) _____ el sol.
- Deseo que (decir, vosotros) _____ toda la verdad de lo que pasó.
- Espero que Juan (divertirse) _____ como ha deseado.
- Es fundamental que (traer, tú) _____ el permiso firmado por tus padres.

II. Completa con los verbos entre paréntesis en *pretérito imperfecto de subjuntivo*. (10 P.)

- No me creo que (comerse, vosotros) _____ toda la hamburguesa.
- Te prohibí que (ver, tú) _____ la televisión hasta tan tarde.
- Me pidió que no le (dar, nosotros) _____ más caramelos al niño.
- Me harías un gran favor si (cuidar, tú) _____ a mi gato el fin de semana.
- Me gustaría que (hacer, ellos) _____ las camas más rápido.

III. Escribe el verbo en *presente o imperfecto de subjuntivo*. (10 P.)

- ¡Ojalá Carlos (tener) _____ suerte ayer en el examen. Es que nadie me dijo nada.
- Aléjate un poco. Prefiero que no nos (ver, ellos) _____ juntos.
- Me encantaría que (estar, vosotros) _____ entre los ganadores.
- Esa comida tiene muy buen aspecto. ¡Que (aprovechar, usted) _____!
- No quería que (ser, tú) _____ tan intransigente con tus colegas.

IV. Completa con el verbo entre paréntesis en la forma adecuada. (20 P.)

- Mis amigos no creían que nosotros (ir) _____ de compras el viernes.
- Ella duda que (haber) _____ habitaciones libres en el hotel.
- ¡Qué lástima (cerrar) _____ el parque acuático!
- Les ruego que no me (ustedes, esperar) _____. Prefiero (yo, quedarse) _____ en casa.
- No pienses que (tener, yo) _____ algo que ver en el robo.
- Ojalá (lograr, ustedes) _____ tomar el vuelo a Madrid.
- De pequeño, soñaba con (yo, poder) _____ viajar por el espacio.
- Es falso que el cliente (tener) _____ capacidad para devolver el préstamo.
- Siento que no (poder, tú) _____ ir al partido con nosotros. ¡Qué lástima!
- No es cierto que el gobierno (buscar) _____ soluciones para proteger el planeta.

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!



Answer the following questions:

I- Write a PARAGRAPH on ONE of the Following Topics:

(10 Marks)

1. Your Second Language 2. Fast Food 3. Social Media 4. Your favorite book

II- Choose the Correct Answer:

(10 Marks)

1. The Dept. of English certain ethics.

- a) abides by b) accords with c) accounts for d) banks on

2. These diaries were written in 1982 when he the throne.

- a) accustomed to b) acceded to c) answered back d) bottled up

3. Her health under the great pressure of work.

- a) adjusted to b) accommodated to c) broke down d) broke through

4. I need to arrive two days early in order to myself that atmosphere.

- a) answer back b) atone for c) appertain to d) acclimatize to

5. The information does not the witness's evidence.

- a) accord with b) account for c) alight on d) adjust to

6. I lay awake, my whole body sleep.

- a) adapting for b) aching for c) banking on d) according with

7. The story can be radio.

- a) acclimatized to b) bottled up c) adapted for d) backed away

8. The countryside was fog.

- a) banked on b) adapted for c) backfired on d) blanketed with

9. I when the dogs growled at me.

- a) backed away b) answered back c) alighted on d) banked on

10. His actions do not his principles.

- a) bank on b) accord with c) acclimatize to d) alight on



III- Mark the Following Sentences as TRUE or FALSE based on the Meaning of each

Idiom:

(10 Marks)

- 1- With half an eye he can succeed. (With no effort)
- 2- I will be on edge until I meet him. (very cool and quiet)
- 3- Do not pay for us all—we must go Dutch. (share the expenses)
- 4- The boys at the awkward age do not accept advice. (elder age)
- 5- Ahmed is my alter ego—we keep no secret from each other. (close friend)
- 6- She cannot travel and leave him alone. He is the apple of her eye. (the most hated person)
- 7- There is a lot of black blood between him and his supervisor. (feeling of mutual hatred)
- 8- May Allah destroy terrorists root and branch. (partially)
- 9- We must put our cards on the table to reach a conclusion. (be absolutely honest)
- 10- It was raining cats and dogs this day last week. (raining slightly)

IV- Provide the Difference between the Following Words:

(10 Marks)

1. initialism / acronym
2. ability / capacity
3. above / over
4. abuse / misuse
5. absent / absentee

V- Translate the Following into Arabic.

(10 Marks)

He graduated in 1917. Due to his excellence in mathematics, the Egyptian Ministry of Education sent him to England where he obtained BSc (Honors) from the University of Nottingham, 1920. The Egyptian University consented to grant Mosharafa another scholarship to complete his doctoral thesis. During his stay in London, many of his scientific researches were published in prominent science magazines. He obtained a PhD in 1923 from King's College London in the shortest possible time permissible according to the regulations there. In 1924 Mosharafa was awarded the degree of Doctor of Science, the first Egyptian and 11th scientist in the entire world to obtain such a degree.

Best Wishes!

Dr. Muhammad Y. Aql